

TREATY SERIES. No. 15.

1905.

TREATY

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND CUBA

FOR THE

MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE  
CRIMINALS.

Signed at Havana, October 3, 1904.

[Ratifications exchanged at Havana, January 10, 1905.]

---

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.  
June 1905.*

---

LONDON:  
PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,  
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,  
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased either directly or through any Bookseller, from  
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C.; and  
32, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or  
OLIVER AND BOYD, EDINBURGH; or  
E. PONSONBY, 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

[Cd. 2530.] Price 1d.

TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM  
AND CUBA FOR THE MUTUAL SURRENDER  
OF FUGITIVE CRIMINALS.

---

*Signed at Havana, October 3, 1904.*

---

*[Ratifications exchanged at Havana, January 10, 1905.]*

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Excellency the President of the Republic of Cuba, having determined, by common consent, to conclude a Treaty for the extradition of criminals, have accordingly named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Lionel E. G. Carden, Esq., Minister Resident of Great Britain in Cuba, and His Excellency the President of the Republic of Cuba, Carlos E. Ortiz y Cofigný, Secretary of State and Justice; who, after having exhibited to each other their respective full powers and

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y de las Posesiones Británicas de Ultramar, Emperador de la India, y Su Excelencia el Presidente de la República de Cuba, habiendo resuelto, por mútuo convenio, celebrar un Tratado para la extradición de criminales, han convenido en nombrar por sus Plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, al Sr. Lionel E. G. Carden, Ministro Residente de la Gran Bretaña en Cuba, y Su Excelencia el Presidente de la República de Cuba, al Sr. Carlos E. Ortiz y Cofigný, Secretario de Estado y Justicia; quienes, después de haberse exhibido sus respectivos plenos poderes y

found them in good order and due form, have agreed upon the following Articles:—

encontrarlos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes articulos:—

ARTICLE I.

ARTICULO I.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under certain circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article II, committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

Las Altas Partes Contratantes se obligan á entregarse mutuamente, en las circunstancias y con las condiciones estipuladas en el presente Tratado, las personas que, procesadas ó condenadas por alguno de los crímenes ó delitos enumerados en el artículo II y cometidos en el territorio de una de las Partes, sean encontradas en el territorio de la otra Parte.

ARTICLE II.

ARTICULO II.

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences:—

La extradición se concederá recíprocamente cuando se trate de los siguientes crímenes ó delitos:—

- 1. Murder, or attempt or conspiracy to murder.
- 2. Manslaughter.
- 3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
- 4. Rape.
- 5. Carnal knowledge or any attempt to have carnal knowledge of a girl under the age of puberty according to the laws of the respective countries.
- 6. Indecent assault.
- 7. Kidnapping and false imprisonment, child-stealing.
- 8. Abduction.
- 9. Bigamy.
- 10. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.

- 1. Asesinato, parricidio, infanticidio; ó la tentativa de cualquiera de estos delitos.
- 2. Homicidio.
- 3. El empleo de drogas ó instrumentos con el propósito de hacer abortar á una mujer.
- 4. Violación.
- 5. Acceso carnal ó la tentativa de acceso carnal con una menor impúber según las leyes de los respectivos países.
- 6. Abusos deshonestos.
- 7. Detención ilegal y sustracción de menores.
- 8. Rapto.
- 9. Bigamia.
- 10. Heridas ó golpes que ocasionen graves lesiones, unas y otros dados intencionalmente.

11. Assault occasioning actual bodily harm.

12. Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money or other things of value.

13. Perjury or subornation of perjury.

14. Arson.

15. Burglary or house-breaking, robbery with violence, larceny, or embezzlement.

16. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member, or public officer of any Company.

17. Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences; receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.

18. (a.) Counterfeiting or altering money or bringing into circulation counterfeited or altered money.

(b.) Knowingly making without lawful authority any instrument, tool, or engine adapted and intended for the counterfeiting of the coin of the realm.

(c.) Forgery, or uttering what is forged.

19. Crimes against bankruptcy law.

20. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any persons travelling or being upon a railway.

21. Malicious injury to property, if such offence be indictable.

22. Piracy and other crimes or offences committed at sea against persons or things which, according to the laws of the

11. Agresión violenta contra las personas que ocasione lesión corporal.

12. Amenazas en cartas ó hechas en otra forma con el fin de obtener dinero ú otros objetos de valor.

13. Perjurio ó soborno para que se cometa perjurio.

14. Incendio.

15. Allanamiento de morada, robo, hurto ó estafa.

16. Fraude cometido por un depositario, banquero, agente, factor, administrador, director, miembro ó empleado público de alguna compañía.

17. Obtener con engaño dinero, documentos de valor ó efectos muebles; ocultación ó aprovechamiento de dinero, documentos de valor ó efectos muebles robados ú obtenidos ilegalmente sabiéndolo.

18. (a.) Falsificación ó alteración de la moneda ó poner en circulación moneda falsa ó alterada.

(b.) Fabricar á sabiendas sin autorización legal algún instrumento, utensilio ó máquina adaptada y destinada conocidamente á la falsificación de moneda acuñada del Estado.

(c.) Falsificación ó poner en circulación lo falsificado.

19. Delitos relacionados en la ley de quiebras.

20. Cualquier acto criminal ejecutado con el propósito de poner en peligro la seguridad de alguna persona que viaje ó esté en un ferrocarril.

21. Daños intencionales causados á la propiedad, si el hecho fuere penable.

22. Piratería y otros crímenes ó delitos cometidos en el mar contra las personas ó cosas que, según las leyes de las Altas

High Contracting Parties, are extradition offences, and are punishable by more than one year's imprisonment.

Partes Contratantes, estén sujetos á extradición y sean penables con más de un año de prisión.

23. Dealing in slaves in such manner as to constitute a criminal offence against the laws of both States.

23. Tráfico de esclavos en términos que constituyan delito contra las leyes de ambos Estados.

Extradition shall also be granted for participation in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both Contracting Parties.

También se concederá la extradición de los cómplices de cualquiera de los expresados delitos con tal que la participación sea punible, conforme á las leyes de ambas Partes Contratantes.

Extradition may also be granted at the discretion of the State applied to in respect of any other crime for which, according to the law of both the Contracting Parties for the time being in force, the grant can be made.

Y podrá también concederse la extradición, á arbitrio del Estado á quien se pida por cualquier otro delito respecto del cual se puede conceder la extradición conforme á las leyes de ambas Partes Contratantes, vigentes en la época en que sea pedida.

ARTICLE III.

ARTICULO III.

Neither party is obliged to surrender its own subjects or citizens to the other party.

Ninguna de las Partes Contratantes queda obligada á entregar á sus propios súbditos ó ciudadanos á la otra Parte.

ARTICLE IV.

ARTICULO IV.

Extradition shall not take place if the person claimed on the part of His Majesty's Government, or of the Government of Cuba, has already been tried and discharged or punished, or is awaiting trial in the territory of the United Kingdom or in the Republic of Cuba respectively, for the crime for which his extradition is demanded.

La extradición no se efectuará si la persona reclamada de parte del Gobierno de S. M., ó del de Cuba, ha sido ya juzgada y puesta en libertad, ó ha cumplido su pena, ó está pendiente de juicio, en el territorio del Reino Unido ó en el de la República de Cuba, respectivamente, por el delito, en cuya virtud se pide la extradición.

If the person claimed on the part of His Majesty's Government, or of the Government of Cuba, should be awaiting trial

Si la persona reclamada, por parte del Gobierno de S. M., ó por el Gobierno de Cuba, estuviere pendiente de juicio, ó

or undergoing sentence for any other crime in the territory of the United Kingdom or in the Republic of Cuba respectively, his extradition shall be deferred until after he has been discharged, whether by acquittal or on expiration of sentence, or otherwise.

sufriendo condena por algún otro delito, en el territorio del Reino Unido ó en el de la República de Cuba, respectivamente, su extradición se diferirá hasta que sea puesto en libertad, ya por absolución, ya por extinción de condena, ó por otra causa.

#### ARTICLE V.

Extradition shall not be granted if exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applying or applied to.

Neither shall it be granted if, according to the law of either country, the maximum punishment for the offence charged is imprisonment for less than one year.

#### ARTICULO V.

No se concederá la extradición si, por razón del tiempo transcurrido, ha prescrito la acción judicial, ó la pena, con arreglo á las leyes del Estado, que solicite la extradición, ó las del que haya de concederla.

Tampoco se concederá si, con arreglo á las leyes de cada país, el máximo de la pena que corresponda al delito de que se trate es menor de un año de prisión.

#### ARTICLE VI.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

#### ARTICULO VI.

Un criminal prófugo no será entregado si el delito, en cuya virtud se pide la extradición, es de carácter político, ó si prueba que la petición de su entrega se ha formulado, de hecho, con el fin de juzgarlo, ó castigarlo, por un delito de carácter político.

#### ARTICLE VII.

A person surrendered shall in no case be kept in prison or be brought to trial in the State to which the surrender has been made, for any other crime, or on account of any other matters, than those for which the extra-

#### ARTICULO VII.

Una persona entregada, en ningún caso será detenida en prisión, ni será juzgada, en el Estado, á quien se concedió la extradición, por otro delito, ó en virtud de otras causas, que aquellos en cuya virtud se con-

dition shall have taken place, until he has been restored, or has had an opportunity of returning to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

ARTICLE VIII.

The requisition for extradition shall be made through the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by a copy of the Judgment passed on the convicted person by the competent Court of the State that makes the requisition for extradition.

ARTICLE IX.

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

ARTICLE X.

A criminal fugitive may be apprehended under a warrant

cedió dicha extradición, hasta que la referida persona haya sido devuelta ó haya tenido la oportunidad de regresar al Estado que la entregó.

Esta condición no comprende los delitos cometidos después de la extradición.

ARTICULO VIII.

La petición de extradición se hará por conducto de los Agentes Diplomáticos de las Altas Partes Contratantes respectivamente.

La petición de extradición de un procesado debe ir acompañada de un mandamiento ó auto de prisión expedido por la autoridad competente del Estado que pida la extradición, y de aquellas pruebas que, conforme á las leyes del lugar en que se encuentre dicho procesado, justificarían su detención, si el delito se hubiese cometido en dicho lugar.

Si la petición se refiere á persona que haya sido ya condenada, deberá ir acompañada de una copia de la sentencia dictada contra dicha persona, por el Tribunal competente del Estado que pida la extradición.

ARTICULO IX.

Si la demanda de extradición se hiciere, de conformidad con las precedentes estipulaciones, las autoridades competentes del Estado de quien se solicite procederán á la detención del fugitivo.

ARTICULO X.

Se podrá aprehender á un reo prófugo en virtud de un

issued by any competent authority in either country, on such information or complaint, and such evidence, or after such proceedings, as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the issue of a warrant, if the crime had been committed or the person convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the said authority exercises jurisdiction; provided, however, that in the United Kingdom the accused shall, in such case, be sent as speedily as possible before a Police Magistrate. In the Republic of Cuba the Government will decide by Administrative procedure on everything connected with extradition until a special procedure on the subject be established by law.

mandamiento librado por autoridad competente en uno ú otro país, fundado en los informes ó quejas, y en las pruebas ó diligencias que, en opinión de la autoridad que expida el mandamiento, justificarian este acto si el delito hubiese sido cometido, ó condenada la persona, en aquella parte de los dominios de ambas Partes Contratantes en la cual la referida autoridad competente ejerce jurisdicción; con tal, sin embargo, que en el Reino Unido el acusado sea consignado, en este caso, tan pronto como sea posible, á un Magistrado de Policía. En la República de Cuba el Gobierno decidirá administrativamente sobre todo lo concerniente á la extradición hasta que las leyes establezcan un procedimiento especial sobre la materia.

#### ARTICLE XI.

The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime had been committed in the territory of the same State, or if extradition is claimed in respect of an offence of which the fugitive has been already convicted, to prove that the prisoner is the person convicted, and that the crime of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the State applied to.

#### ARTICULO XI.

Solo tendrá lugar la extradición si, conforme á las leyes del Estado al cual se pide aquélla, se consideran suficientes las pruebas, para que el detenido hubiera sido sometido á juicio en caso de haberse perpetrado el delito en el territorio del mismo Estado, ó si la extradición ha sido pedida en virtud de un delito por el cual el fugitivo ha sido ya condenado, que el preso es la misma persona condenada por los tribunales del Estado que hace el requerimiento, y que el delito por el que fué condenado es de aquellos en punto á los cuales el Estado á quien se pidió la extradición, podía conceder esta en la época de la condenación.



## ARTICLE XII.

In the examination which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or judicial documents stating, the fact of a conviction, provided the same are authenticated as follows :—

1. A warrant must purport to be signed by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.

2. Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified, under the hand of a Judge, Magistrate, or officer of the other State, to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.

3. A certificate of, or judicial document stating, the fact of a conviction must purport to be certified by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.

4. In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated, either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of the other State; but any other

## ARTICULO XII.

Las autoridades del Estado al que se pida la extradición, en el examen que deben hacer conforme á las precedentes estipulaciones, admitirán como pruebas válidas las deposiciones ó declaraciones de testigos tomadas en el otro Estado bajo juramento ó bajo protesta de decir verdad, conforme lo prevenga su legislación, ó las copias de estas deposiciones ó declaraciones ó igualmente los mandamientos librados y sentencias pronunciadas en el Estado que pide la extradición, y los certificados del hecho de la condenación ó los documentos judiciales que lo comprueben, con tal que estén legalizados en la forma siguiente :—

1. Un mandamiento debe expresar que está firmado por un Juez, Magistrado ó funcionario del otro Estado.

2. Las deposiciones ó declaraciones, ó sus copias, deben expresar que están certificadas por un Juez, Magistrado ó funcionario del otro Estado, y que son las deposiciones ó declaraciones originales, ó copias exactas de las mismas, según lo exija el caso.

3. Un certificado del hecho de la condenación ó un documento judicial que lo compruebe, debe expresar que está certificado por un Juez, Magistrado ó funcionario del otro Estado.

4. En todo caso, este mandamiento, deposición, declaración, copia, certificado ó documento judicial, ha de ser legalizado, ó por el juramento de algún testigo, ó sellándose con el sello oficial del Ministro de Justicia ú otro Ministro del otro Estado; pero cualquiera otra forma de

mode of authentication for the time being permitted by the law of the country where the examination is taken may be substituted for the foregoing.

legalización, permitida por la ley en la época y en el Estado donde se haga el examen, puede ser substituida por la precedente.

#### ARTICLE XIII.

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to the State whose demand is earliest in date.

#### ARTICULO XIII.

Si el individuo reclamado por una de las dos Altas Partes Contratantes, en virtud del presente Tratado, lo fuere también por una ó por varias otras Potencias por razón de otros delitos cometidos en sus respectivos territorios, se concederá su extradición al Estado cuya demanda sea primera en fecha.

#### ARTICLE XIV.

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the State applied to, or the proper Tribunal thereof, shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

#### ARTICULO XIV.

Se pondrá en libertad al reo prófugo si no se produce prueba suficiente para la extradición, en el término de dos meses contados desde la fecha de su aprehensión, ó dentro del término que además de estos dos meses señale el Estado á quien se pide la extradición ó el Tribunal competente del mismo.

#### ARTICLE XV.

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension shall, if the competent authority of the State applied to for the extradition has ordered the delivery of such articles, be given up when the extradition takes place; and the said delivery shall extend not merely to the stolen articles, but to everything that may serve as a proof of the crime.

#### ARTICULO XV.

Todos los objetos secuestrados que, al tiempo de la aprehensión, estaban en poder del individuo á quien se ha de entregar, también serán entregados cuando la extradición tenga lugar, si la autoridad competente del Estado al que aquella se ha pedido ordena la entrega de los mencionados objetos; dicha entrega se extenderá, no solo á los objetos robados, sino á todo lo que pueda servir de prueba del delito.

## ARTICLE XVI.

All expenses connected with extradition shall be borne by the demanding State.

## ARTICLE XVII.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of His Britannic Majesty, so far as the laws in such Colonies and foreign possessions respectively will allow.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal, who has taken refuge in any of such Colonies or foreign possessions, shall be made to the Governor or Chief authority of such Colony or possession by the chief Consular officer of the Republic of Cuba in such Colony or possession.

Such requisition may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, to the provisions of this Treaty, by the said Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to his Government.

His Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of Cuban criminals who may take refuge within such Colonies and foreign possessions, on the basis, so far as the law of such Colony or foreign possessions will allow, of the provisions of the present Treaty.

## ARTICULO XVI.

Todos los gastos originados de la extradición serán por cuenta del Estado que la haya pedido.

## ARTICULO XVII.

Las estipulaciones del presente Tratado se aplicarán á las Colonias y posesiones extranjeras de Su Majestad Británica, en cuanto lo permitan las leyes respectivas de dichas Colonias y posesiones extranjeras, vigentes en la época en que se pida la extradición.

La demanda para la entrega de un reo prófugo que se haya refugiado en alguna de estas Colonias ó posesiones, se hará al Gobernador ó principal autoridad de la Colonia ó posesión, por el principal Agente consular de la República de Cuba en la Colonia ó posesión.

La demanda puede ser resuelta, sujetándose siempre, tan exactamente como sea posible y en cuanto lo permitan las leyes de esta Colonia ó posesión extranjera, á las prevenciones de este Tratado, por el Gobernador ó autoridad principal, los cuales, sin embargo, estarán en libertad de conceder la entrega ó de someter el negocio á su Gobierno.

Su Majestad Británica, no obstante, estará en libertad para hacer arreglos especiales en las Colonias británicas y posesiones extranjeras, á efecto de entregar los reos cubanos que se refugien en esas Colonias ó posesiones, sobre la base, en cuanto lo permitan las leyes de la Colonia ó posesión extranjera, de las prevenciones del presente Tratado.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any Colony or foreign possession of His Britannic Majesty shall be governed by rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

Las demandas para la entrega de un reo prófugo, emanadas de alguna Colonia ó posesión extranjera de Su Majestad Británica, se regirán por las reglas establecidas en los anteriores artículos del presente Tratado.

## ARTICLE XVIII.

## ARTICULO XVIII.

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year, and not less than six months.

El presente Tratado comenzará á regir diez días después de su publicación, hecha conforme á las reglas prescritas por las leyes de las Altas Partes Contratantes. Una ú otra de las Altas Partes Contratantes puede ponerle término dando noticia á la otra, con una anticipación que no exceda de un año ni sea menor de seis meses.

It shall be ratified, after receiving the approval of the Senate of the Republic of Cuba, and the ratifications shall be exchanged at Havana as soon as possible.

Será ratificado, después de su aprobación por el Senado de la República de Cuba, y las ratificaciones se canjearán en la Habana, lo mas pronto posible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and affixed thereto their respective seals.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado y sellado, con sus sellos oficiales.

Done in duplicate at Havana the third day of October, nineteen hundred and four.

Hecho en dos originales, en la Habana, el día tres de Octubre de mil novecientos cuatro.

(L.S.)

LIONEL CARDEN.

(L.S.)

C. E. ORTIZ.